



СТ А Н О В И Щ Е

От: *доц. д-р Гергана Иванова Фъркова-Ангелова, Софийски университет „Св. Климент Охридски, ФКНФ, специалност 2.1. Филология (приложно езиковедство – икономически немски и бизнес комуникация)*

Относно: конкурс за **доцент** по професионално направление 2.1. Филология, научна специалност „Съвременен немски език (Специализирана компаративна текстолингвистика)” в УНСС.

1. Информация за конкурса

Конкурсът е обявен за нуждите на катедра „Чужди езици и приложна лингвистика“/ факултет „Международна икономика и политика“ на УНСС съгласно Решение на АС № 4/ 26. 06. 2024 г., обявен в ДВ бр. 69 от 16. 08. 2024 г.

Участвам в състава на научното жури по конкурса съгласно Заповед №2944/15. 10. 2024 г. на Ректора на УНСС.

2. Кратка информация за кандидатите в конкурса

В конкурса участва един кандидат – ст. пр. д-р Силвия Василева Василева, преподавател по специализиран немски език към катедра „Чужди езици и приложна лингвистика“, факултет „Международна икономика и политика“ на УНСС.

3. Изпълнение на изискванията за заемане на академичната длъжност

Предложените за разглеждане научни трудове на кандидатката не са използвани за придобиване на образователната и научна степен „доктор“: авторска монография „Съпоставителен текстолингвистичен анализ на Доклад за дейността (Geschäftsbericht) на български и немски език на основата на доклади на EVN Bulgaria. Издателски комплекс – УНСС, 2021, 978-619-232-518-3; две студии „Методи и модели за съпоставителен текстолингвистичен анализ“, в: „Научни трудове“, ИК УНСС, ISSN (print): 0861-9344 и „Изготвяне на работни критерии за подбор на текстове с икономическа насоченост за целите на специализираното обучение по чужд език“. ИК – УНСС, 978-954-644-346-5; една рецензия и 12 статии на български и немски език, публикувани в академични сборници и специализирани списания.

Представени са също заявление за допускане до участие в конкурса, професионална автобиография, дипломи за завършено висше образование (магистър), диплома за придобита образователна и научна степен „доктор“, общ списък на публикации (с анотации) и копие на хабилитационния труд, справка за оригиналните научни приноси на хабилитационния труд, справка за изпълнение на минималните национални изисквания по чл. 26, ал. 2 и 3 от ЗРАСРБ и на допълнителните университетски изисквания, действащи в УНСС, с приложени доказателства. Приложен е препис извлечение от протокола с положително становище на Съвета по хабилитация на УНСС относно това, че кандидатката отговаря на количествените и качествените изисквания за заемане на академичната длъжност „доцент” в УНСС.

Предоставените документи отговарят на всички изисквания и дават достатъчно пълна информация за приносите, преподавателската и научната дейност на кандидатката.

Не е установено плагиатство в представените по конкурса научни трудове.

4. Оценка на учебно-преподавателската дейност

Д-р Силвия Василева има богат и дългогодишен опит като университетски преподавател.

Към м. август 2024 г. има 19 години трудов стаж като преподавател в УНСС, от тях повече от 15 години като старши преподавател.

Започва да преподава още през 1992 г., най-напред като учител в езикови школи ДФСГ „Интелект”, ЕЦ „Космос” и “Училища за Европа”, а от 2002 г. насам вече е преподавател по икономически немски език в специалностите „Икономика с чуждоезиково обучение”, „МИО”, „Икономика на туризма” „МО”, „Европеистика”, „Политология” в УНСС, където работи до момента. Между 2004 г. и 2008 г. е представител на „Праксис трансфер” по проект на университета във Фрибург, Швейцария за трансфер на швейцарски специалисти.

Допълнителен опит като преподавател по немски език в академична среда придобива също в Департамента за чуждоезиково обучение към СУ „Св. Кл. Охридски” (2004–2007)

От 2007 г. д-р Василева е лицензиран екзаминатор за нива А1, А2, В1, В2, С1 на TELC GmbH (Weterbildungstestsysteeme Frankfurt).

Участва в редица международни обучителни семинари по икономически немски.

За нуждите на преподавателската си дейност участва като съавтор в издаването на две учебни помагала „Texte als Wege. Text- und Übungsbuch zu den Themenfeldern Politik und Wirtschaft“ и „Сборник за подготовка на кандидат-студенти“, публикувани в издателството на УНСС.

5. Кратка характеристика на представените научни трудове/публикации

Кандидатката работи и е представила публикации в научни направления, които отговарят на тематиката на конкурса, а именно текстолингвистичен анализ, компаративност с тематична насоченост икономика и изучаване на специализиран немски език за професионални цели.

Представената монография предлага съпоставителен текстолингвистичен анализ на емпиричен корпус от общо 524 страници, който включва доклади за дейността на EVN България на български и немски език. Описват се макро- и микроструктурите на специализираните икономически текстове, техните функции, особеностите в областта на словообразуването и граматиката. В изследваните текстове се отделя специално внимание и на екстралингвистичните фактори (напр. спецификата на текста и ситуацията, културните различия, терминологичната стандартизация, познанията и очакванията на целевата аудитория), които биха оказали влияние върху търсенето на преводни еквиваленти. Взаимодействието на тези фактори прави процеса на търсене на преводни решения сложен и многопластов.

Авторката разглежда функционалните свойства на немския и българския език: яснота, разбираемост, икономичност, доколкото тези характеристики са особено ярко изразени в специализирания език.

Направен е подробен преглед на характерните елементи за текстовия вид „Доклад за дейността“, които са класифицирани на икономически термини с контекст, икономически термини без контекст, наименования на служби, предприятия и институции, нормативни документи (закони), ръководни длъжности и работни позиции, както и лични и географски имена.

Особено ценен е анализът на подхода в превода немски–български, в който много добре са описани и коментирани термините и възможните разлики в преводните еквиваленти. Д-р Силвия Василева ясно откроява какви са езиковите стратегии, когато на прецизни и стеснени в значението си понятия на немски съответства едно по-широко българско понятие.

В този смисъл работата се стреми да бъде от полза както в дидактичен план, така и в преводаческата практика.

Предложените за разглеждане две студии и статии отговарят на темата на конкурса. В тях кандидатката насочва фокуса към тематиките, които на практика задълбочава в хабилитационния си труд. Централно място в научните интереси на кандидатката заема именно съпоставителният текстологичен анализ и тя изследва задълбочено различни модели за съпоставителен текстологичен анализ и приложението им при сравнението на текстове със специализирана насоченост за постигане на оптимални преводни решения.

Специално внимание в контекста на конкурса заслужава студията „Изготвяне на работни критерии за подбор на текстове с икономическа насоченост за целите на специализираното обучение по чужд език“, плод на тригодишен индивидуален научноизследователски проект с основна цел обновяване на учебното съдържание в областта на „Икономика с чуждоезиково обучение“. Това показва, че тя не е само теоретик, а и педагог, за когото практическото приложение и предаването на знанието има особено значение.

6. Синтезирана оценка на основните научни и научно-приложни приноси на кандидатите

В монографията си д-р Силвия Василева успява убедително да разкрие пресечната точка между типа текст, неговото изпълнение, функциите му и как те биват изразени езиково и формално в корпоративния доклад за дейността. Чрез критичния дескриптивен анализ и сравнение на паралелни текстове на български и немски тя установят особеностите на специализирания текст тип „Доклад за дейността“. Авторката представя различни модели за съпоставителен анализ на специализирани текстове, но ги доразвива, включвайки допълнителни аспекти, и така идентифицира по-точно преводни импликации, свързани със социокултурни, исторически и езиково-структурни характеристики.

Основният принос на тези научни трудове и изследователската дейност на кандидатката е тясната обвързаност на науката с преподавателската работа.

7. Основни критични бележки и препоръки

Монографията на д-р Силвия Василева би спечелила, ако акцентът се постави на по-прагматичния поглед. Натезава теоретичната част, а един по-разширен анализ на практиката и възможните отклонения в превода биха били от реална полза за хората, които се занимават с превод на икономически текстове. Още повече, че тя показва, че е добър и задълбочен анализатор.

Интересен би бил и най-актуалният в момента въпрос, свързан с все по-успешното навлизане на изкуствения интелект в преводаческата практика, именно в полето на специализирания превод.

Бих препоръчала на базата на емпиричния материал и съдържащите се в монографията таблици да се разработи глосар, чрез който много нагледно ще се видят всички анализирани особености на двата езика. Този глосар може да се доразвива в процеса на преподаване.

Заклучение

След като се запознах с материалите и научните трудове, представени в конкурса, и направих анализ на тяхната значимост, потвърждавам, че научните постижения отговарят на изискванията на Закона за развитие на академичния състав в Република България (ЗРАСРБ), Правилника за неговото приложение и съответния Правилник на УНСС. Подкрепям научните приноси на изследванията и тяхната свързаност с практиката. Анализът на представените документи за учебно-педагогическата дейност ясно показва отличните преподавателски качества на кандидатката. Затова давам своята положителна оценка и препоръчвам избора на ст. пр. д-р Силвия Василева Василева за академичната длъжност „доцент“ в област на висшето образование Хуманитарни науки 2., професионално направление 2.1. Филология, научна специалност „Съвременен немски език (Специализирана компаративна текстоллингвистика)“.

29. 10. 2024 / гр. София

Гергана Фъркова-Ангелова



GUTACHTEN

Von Associate Professor Dr. Gergana Ivanova Fyrkova-Angelova, St. Kliment-Ochridski-Universität Soia, Fakultät für klassische und neue Philologien, Fachbereich: 2.1. Philologie, Angewandte Linguistik – Wirtschaftsdeutsch und Wirtschaftskommunikation

Bezug: Auswahlverfahren für die Besetzung einer Assoz. Prof.-Stelle im Fachbereich 2.1 Philologie, Wissenschaftsfach Deutsche Gegenwartssprache (Kontrastive Textlinguistik) an der Universität für Nationale und Weltwirtschaft (UNWW)

Mitglied der wissenschaftlichen Jury gemäß dem Erlass №2944/15. 10. 2024 des Rektors der Universität für Nationale und Weltwirtschaft (UNWE)

1. Informationen zum Auswahlverfahren

Die Ausschreibung erfolgt für den Bedarf des Lehrstuhls für Fremdsprachen und Angewandte Linguistik, Fakultät für Internationale Wirtschaft und Politik der UNW gemäß dem Beschluss № 4/ 26. 69 vom 16. 08. 2024 г., veröffentlicht im Amtsblatt Nr. 69 vom 16. 08. 2024. Ich beteilige mich an der wissenschaftlichen Jury im Auswahlverfahren gemäß der Verordnung №2944/15. 10. 2024 des Rektors der UNWE.

2. Kurzinformationen über die Kandidatin

An der Ausschreibung nimmt eine Kandidatin teil – Dr. Sylvia Vassileva Vassileva, Oberlektorin für Wirtschaftsdeutsch am Lehrstuhl für Fremdsprachen und Angewandte Linguistik, Fakultät für Internationale Wirtschaft und Politik der UNWE.

3. Erfüllung der Anforderungen für die akademische Stelle

Die zur Beurteilung vorgelegten wissenschaftlichen Arbeiten der Kandidatin sind nicht für den Erwerb des wissenschaftlichen Grades „Doktor“ verwendet worden: die Monographie „Vergleichende textlinguistische Analyse des Geschäftsberichts in bulgarischer und deutscher Sprache am Beispiel von Berichten der EVN Bulgarien“, Universitätsverlag der UNWE, 2021, 978-619-232-518-3; zwei Studien: „Methoden und Modelle der vergleichenden textlinguistischen Analyse“ in: *Wissenschaftliche Arbeiten*, UNWE, ISSN (print): 0861-9344 und „Entwicklung von Arbeitskriterien für die Auswahl von Wirtschaftstexten für die fachspezifische Fremdsprachenausbildung“, Universitätsverlag der UNWE, 978-954-644-346-5; eine Rezension und 12 Beiträge in bulgarischer und deutscher Sprache, die in wissenschaftlichen Sammelbänden und Fachzeitschriften veröffentlicht wurden.

Eingereicht werden zudem: Antrag auf Zulassung zum Auswahlverfahren, professioneller Lebenslauf, Hochschulzeugnisse (Master), Doktordiplom, Gesamtverzeichnis der Publikationen (mit Annotationen) und die Habilitationsschrift, Referenzen für wissenschaftliche Originalbeiträge, Referenzen für die Erfüllung der nationalen Mindestanforderungen gemäß Art. 26 Abs. 2 und 3 des Gesetzes zur Entwicklung der

akademischen Körperschaft in Republik Bulgarien und der an der UNWE geltenden zusätzlichen universitären Anforderungen, mit beigefügten Nachweisen. Beigefügt ist eine Kopie des Protokollauszugs mit der positiven Stellungnahme des Habilitationsrates der UNWE, dass die Kandidatin die quantitativen und qualitativen Anforderungen für die akademische Stelle eines Assoziierten Professors an der UNWE erfüllt.

Die vorgelegten Unterlagen genügen allen Anforderungen und geben in ausreichendem Maße Aufschluss über die wissenschaftlichen Beiträge, Lehr- und Forschungstätigkeiten der Bewerberin.

Es sind keine Plagiatsversuche festgestellt worden.

4. Beurteilung der Lehrtätigkeit

Dr. Silvia Vassileva verfügt über umfangreiche und langjährige Erfahrung als Universitätsdozentin.

Sie ist seit 19 Jahren als Lektorin an der UNWE tätig, davon mehr als 15 Jahre als Oberlektorin. (Stand August 2024)

Sie unterrichtet seit 1992, zunächst als Deutschlehrerin an den Sprachschulen „Intellect“, „Cosmos“ und „Schulen für Europa“, und seit 2002 ist sie Lektorin für Wirtschaftsdeutsch in den Fachrichtungen „Wirtschaft mit Fremdsprachenausbildung“, „Internationale Wirtschaftsbeziehungen“, „Tourismuswirtschaft“ „Internationale Beziehungen“, „Europastudien“, „Politikwissenschaft“ an der UNWE, wo sie bis heute tätig ist. Zwischen 2004 und 2008 war sie Vertreterin von „Praxis Transfer“, einem Projekt der Universität Freiburg (Schweiz) für den Transfer von Schweizer Fachkräften.

Darüber hinaus sammelte sie auch Erfahrung als Dozentin für Deutsch im akademischen Bereich am Institut für Fremdsprachen an der St. Ohridski Universität Sofia (2004-2007).

Seit 2007 ist Dr. Vassileva lizenzierte Prüferin für die Stufen A1, A2, B1, B2, C1 der TELC GmbH (Weterbildungstestsysteme Frankfurt).

Sie hat an mehreren internationalen Schulungsseminaren zum Thema Wirtschaftsdeutsch teilgenommen.

Für die Zwecke ihrer Lehrtätigkeit beteiligt sie sich als Co-Autorin an der Veröffentlichung von zwei Lehrwerken: „Texte als Wege. Text- und Übungsbuch zu den Themenfeldern Politik und Wirtschaft“ und „Leitfaden zur Vorbereitung von Studienbewerbern“, erschienen im Universitätsverlag der UNWE.

5. Kurzbeschreibung der eingereichten wissenschaftlichen Arbeiten/Publicationen

Die Forschungsinteressen der Bewerberin konzentrieren sich auf Bereiche, die für das Auswahlverfahren relevant sind, nämlich den Bereich der textlinguistischen Analyse, der vergleichenden Sprachwissenschaft mit Schwerpunkt Wirtschaft und der fachsprachlichen Kompetenz für berufliche Zwecke.

Die vorliegende Monographie bietet eine vergleichende textlinguistische Analyse eines empirischen Korpus von 524 Seiten, das die Geschäftsberichte der EVN Bulgarien in bulgarischer und deutscher Sprache umfasst. Sie beschreibt die Makro- und Mikrostrukturen der wirtschaftlichen Fachtexte, ihre Funktionen, Besonderheiten in der Wortbildung und Grammatik. In den analysierten Texten wird besonderes Augenmerk auf außersprachliche Faktoren gelegt, wie etwa die spezifischen Merkmale des Textes und der kommunikativen Situation, kulturelle Unterschiede, die Standardisierung von Terminologie sowie die Vorkenntnisse und Erwartungen der Zielgruppe. Diese Faktoren können die Auswahl der

Äquivalente in der Übersetzung wesentlich beeinflussen. Das Zusammenspiel dieser Elemente macht den Übersetzungsprozess komplex und vielschichtig.

Die Autorin untersucht die funktionalen Eigenschaften des Deutschen und des Bulgarischen, insbesondere hinsichtlich Klarheit, Verständlichkeit und Ökonomie, da diese Merkmale in der Fachsprache besonders ausgeprägt sind.

Es wird ein detaillierter Überblick über die charakteristischen Elemente der Textart „Geschäftsbericht“ gegeben, die in wirtschaftliche Begriffe mit Kontext, wirtschaftliche Begriffe ohne Kontext, Bezeichnungen von Abteilungen, Unternehmen und Institutionen, regulatorische Dokumente (Gesetze), Managementpositionen und Berufsbezeichnungen sowie persönliche und geografische Namen unterteilt sind.

Besonders aufschlussreich ist die Analyse des deutsch-bulgarischen Übersetzungskonzepts, in der die Begriffe und mögliche Unterschiede der Übersetzungsäquivalente detailliert beschrieben und kommentiert werden. Dr. Sylvia Vassileva verdeutlicht, welche sprachlichen Strategien zum Einsatz kommen, wenn präzise und eng gefasste Begriffe im Deutschen mit einem umfassenderen bulgarischen Begriff verglichen werden.

In diesem Sinne soll das Werk sowohl für die Didaktik als auch für die Übersetzungspraxis von Nutzen sein.

Die beiden zur Beurteilung eingereichten Studien und Beiträge sind relevant für das Thema der Ausschreibung. In diesen Arbeiten behandelt die Kandidatin die Themen, die sie in ihrer Habilitationsschrift weiter vertieft. Ihr Forschungsinteresse gilt der vergleichenden Textanalyse, wobei sie verschiedene Modelle dieser Analyse eingehend untersucht und deren Anwendung auf den Vergleich von fachlichen Texten auswertet, um optimale Übersetzungslösungen zu finden.

Besondere Aufmerksamkeit im Kontext der Ausschreibung verdient die Studie „Entwicklung von Arbeitskriterien für die Auswahl von Wirtschaftstexten für die fachspezifische Fremdsprachenausbildung“, die das Ergebnis eines dreijährigen Forschungsprojekts mit dem Hauptziel der Aktualisierung der Lehrinhalte im Bereich „Wirtschaft mit Fremdsprachenunterricht“ war. Das zeigt, dass Dr. Vassileva nicht nur eine Theoretikerin ist, sondern auch Lehrkraft, für die die praktische Anwendung und Weitergabe von Wissen von besonderer Bedeutung ist.

6. Zusammenfassende Bewertung der wissenschaftlichen und praxisbezogenen Ergebnisse

Dr. Silvia Vassileva gelingt es in ihrer Monographie überzeugend, die Schnittstellen zwischen der Textsorte, ihren Leistungen, Funktionen und sprachlichen sowie formalen Ausprägungen im Geschäftsbericht aufzuzeigen. Durch eine kritisch-deskriptive Analyse und den Vergleich von Paralleltexten in Bulgarisch und Deutsch identifiziert sie die spezifischen Merkmale der Textsorte „Geschäftsbericht“. Die Autorin stellt verschiedene Modelle für die vergleichende Analyse von Fachtexten vor, erweitert diese jedoch unter Berücksichtigung zusätzlicher Aspekte und identifiziert dadurch präziser die übersetzerischen Implikationen in Bezug auf soziokulturelle, historische und sprachlich-strukturelle Merkmale.

Der wesentliche Beitrag dieser wissenschaftlichen Arbeiten und der Forschungstätigkeit der Kandidatin liegt in der engen Verbindung zwischen Wissenschaft und Lehre.

7. Kritische Bemerkungen und Empfehlungen

Die Monographie von Dr. Silvia Vassileva könnte von einem pragmatischeren Ansatz profitieren. Der theoretische Abschnitt dominiert, während eine detailliertere Analyse der praktischen Aspekte und möglicher Abweichungen in der Übersetzung für Fachleute, die sich mit Wirtschaftstexten beschäftigen, äußerst wertvoll wären.

Eine weitere interessante Frage ist die, die sich aus dem zunehmenden Erfolg der künstlichen Intelligenz in der Übersetzungspraxis ergibt, insbesondere im Bereich der Fachübersetzung.

Ich empfehle, auf der Grundlage des empirischen Materials und der in der Monographie enthaltenen Tabellen ein Glossar zu erstellen, das alle analysierten Merkmale der beiden Sprachen übersichtlich darstellt. Dieses Glossar könnte im Unterrichtsprozess weiter ausgebaut werden.

8. Schlussfolgerung

Nachdem ich die im Auswahlverfahren eingereichten Unterlagen und wissenschaftlichen Abhandlungen durchgesehen und deren Bedeutung analysiert habe, bestätige ich, dass die wissenschaftlichen Leistungen den Anforderungen des Gesetzes zur Entwicklung der akademischen Körperschaft in Republik Bulgarien und der entsprechenden Satzung der Universität für Nationale und Weltwirtschaft (UNWE) genügen.

Ich unterstütze die wissenschaftlichen Beiträge der Forschung sowie deren Relevanz für die Praxis. Die Analyse der eingereichten Unterlagen zur Lehr- und pädagogischen Tätigkeit verdeutlicht die hervorragenden pädagogischen Qualitäten der Kandidatin. Daher gebe ich meine positive Bewertung ab und empfehle die Wahl von Frau Dr. Silvia Vasileva Vasileva für die akademische Position „Assoz. Prof.“ im Fachbereich 2.1 Philologie, Wissenschaftsfach Deutsche Gegenwartssprache (Kontrastive Textlinguistik) an der UNWE.

29. 10. 2024, Soia

Assoc. Prof. Dr. Gergana Fyrkova-Angelova